

Control y Gestión Ambiental de los Territorios Indígenas en Centroamérica

Georg Grünberg

La consolidación de un desarrollo humano sostenible en las condiciones ambientales, culturales y sociales específicas de una región como Centro América exige una reflexión seria sobre las lecciones aprendidas en el contexto de proyectos concretos, especialmente en las áreas más vulnerables que combinan un riesgo ambiental elevado, niveles de pobreza rural altos y una dinámica poblacional fuera del control de las políticas públicas. Esta es la situación de la frontera colonizadora agrícola y ganadera en el trópico húmedo de todos los países centroamericanos, donde la destrucción del medio ambiente es el resultado de los mismos procesos sociales que generan la concentración de la riqueza y, en el otro extremo, la exclusión social, la marginalización de los grupos vulnerables y la pobreza. En este artículo, su autor analiza los recursos y su gestión en el marco de un desarrollo humano sostenible y señala también a sus actores en Centroamérica.



Tipología de Conflictos sobre la Propiedad Comunal en el Municipio de Puerto Cabezas

Dennis Williamson Cuthbert

En este artículo se analizan los conflictos y problemas legales en torno a la propiedad comunal en el municipio de Puerto Cabezas. Específicamente se señalan las principales causas de estos conflictos y algunos casos representativos entre comunidades. Se presenta también un inventario de las comunidades organizadas en bloques y las que hacen sus reclamos de forma individual, así como también una aproximación del área reclamada por todas ellas. Finalmente se exponen las conclusiones de este análisis.

El impacto de la Pesca Comercial en la Economía Miskita: El caso de Tiasbapauni

Cristopher Kindblad

El objetivo de este artículo es analizar el impacto de la pesca comercial en la economía local de Tiasbapauni durante la segunda mitad del siglo veinte. Está basado en datos recolectados en el pueblo durante la década de los noventa. Ha habido pocas tentativas para caracterizar el sistema económico de los miskitos. La mayoría de las investigaciones llevadas a cabo después de la revolución sandinista, en 1979, se enfocaron más en asuntos étnicos y políticos que en economía, con excepción de algunas investigaciones, entre ellas, los trabajos de Noveck, McDonald, Vilas y Hale. En este artículo, su autor considera aspectos seleccionados de las obras de Mary Helms y Bernard Nietschmann, los cuales, a pesar de haber sido escritos antes de la revolución sandinista, contiene análisis profundos y penetrantes de la economía miskita.



Efectos de Poblaciones Rurales en la Conservación y Protección de la Biodiversidad

Noreen White

El tema de las poblaciones rurales ubicadas dentro y en los alrededores de áreas protegidas es ampliamente debatido hoy día. Las dos posiciones más sobresalientes se resumen en la presencia o ausencia de poblaciones dentro de las áreas protegidas. Por un lado, los que están a favor de la ausencia de poblaciones dentro de las áreas protegidas argumentan que los bosques primarios son frágiles y difíciles de recuperar, y que además una vez intervenidos por la actividad humana disminuyen la diversidad biológica. Por otro lado, quienes plantean que la presencia de poblaciones dentro y en los alrededores de áreas protegidas es inevitable, aseguran que algunas prácticas tradiciones de estas poblaciones favorecen la conservación de la diversidad biológica del bosque. Este artículo analiza la discusión entre estos dos enfoques.

ABSTRACTS

Control and Environmental Management of Indigenous Territories in Central America

Georg Grünberg

The strengthening of sustainable human development in the specific environmental, cultural and social conditions of a region such as Central America requires a serious reflection on lessons learned from concrete projects, especially in the most vulnerable areas. These areas combine an elevated environmental risk, high levels of rural poverty and population increases out of the control of public policies. This situation prevails on the agrarian frontier in the tropical humid area of all Central American countries, where environmental destruction is the result of the very same processes that generate wealth concentration and at the other extreme, social exclusion and marginalization of vulnerable groups and poverty. In this article, the author analyzes how resources are handled in the framework of sustainable human development and identifies its main actors in Central America.



Typology of Communal Property Conflicts in Puerto Cabezas Municipality

Dennis Williamson Cuthbert

This article analyzes conflicts and legal problems related with communal property in Puerto Cabezas municipality. The main causes of these conflicts are specifically pointed out, along with representative cases among communities. The article also presents an Inventory of communities organized in blocks and those with individual land claim, in addition with an approximation of the area claimed by all indigenous communities. The ending section includes various conclusions of the analysis.

The impact of Commercial Fishing on the Miskito Economy: the Case of Tasbapauni

Cristopher Kindblad

This article's objective is to analyze the impact of commercial fishing on the local economy of Tasbapauni in the latter half of the 20th Century. It is based on field material collected in the village in the 1990s. There have been few attempts to map the characteristic features of the economic system of the Miskito. Much of the research conducted after the Sandinista revolution in 1979, dealt more with ethnic and political issues, than with economic ones, with some exceptions that include the works of Noveck, McDonald, Vilas and Hale. In this article, the author considers selected aspects of the works of Mary Helms and Bernard Nietschmann, which, although written some years before the revolution, contain the most thorough and penetrating analysis of the Miskito economy to date.



The Effects of Rural Populations on Biodiversity Conservation and Protection

Noreen White

The issue of rural populations located inside or around protected areas is widely debated today. The two most prominent positions essentially concern the absence or presence of populations inside the protected areas. On one side, people in favor of the absence of populations inside these areas argue that primary forests are fragile and difficult to revive, and that once humans have impacted them, biodiversity decreases. On the other side, people who argue that the presence of population inside and around protected areas is inevitable claim that some of the traditions help preserve the forest's biological diversity. This article discusses the debate that goes on between the two approaches.

TURI PRAHNI BA

Centroamérica indianka nani tasbala pura
kaikala an main kaikala dukiara

George Grünberg

Centroamérica uplika nani pawanka dukiara pain
pali dauki swiaia sa kaka ai natka tanira, tawan
bilara upla nani ba swika pawala ba pain pali sins-
ka laki kaikala nit sa kan ranwa pyuara proyecto
nani daukan ba gabamint ai pulitikka wal ta
baikanka apu ka ai pliska trabilka nani ba tara
taka, umpira laka ba dawanka nani ra swapni
saki ba sut ba pain laki kaiki taka biala sa. Upla
wala nani indianka nani tasbaya bilara bal dimi
insla warkka, daiwan nani sabwi tasbaya ra
yuwika nani bara ba kau rau muni sa, baba sika
lalab kau saki rits takaia dukiara pyu banira rau
munisa, sakuna tasbaya nani dawanka nani ba
laki kaikram lika tnaya ra laki swin sa, upla kum
sim tawi kaikras an sin kau umpira lakara, ba
taka naba warkka aiulbrika ba satdi muni laki
kaiki sa nabki apia kaka dia daukaia sa upla nani
ba tusras ni kira pawbia dukiara an sin klir wan
munisa Centroamérica ra ya uplika nanita ta
baikala ba.



Tawan Sirpi prapatika dukiara
unhsabanka bri b aindian tasbalka kum
ra: Ba sika Puerto Cabezas municipio kara

Dennis Williamson Cuthbert

Naba ulbanka na tilara sinska laka pliki kaikisa
blabwanka laka an trabil taki ba la bila wina
tawan prapatika dukiara Puerto Cabezas muni-
cipio kara. Kau pali ba lika blabwanka dia wina
ba taki marikisa an kum kum tawan an tawan
nani bilara taksa. Mariki sa sin tawan nani asla
ba bara sin yakan ai tasbaya dukiara aisi ba, baku
sin nabki prais piska witln nani makabi ba. Las
palira sin alsisa ulbanka tnata praki ba dukiara.

Miskitu nani lalah saki ba insta warkka
dauki wal: Ba lika Tiasbapauni pliskira ra

Christopher Kindblad

Naba ulbankara bapanka kum mangki ba sika
tasba pauni tawankara insta saki, Auki ba ai
tawanka bilara llandat mani nani yawanaiska nani
luwan bara taim ka nani bakrikir diman ba bila-
ra. Naba warkka ulbala ba dukiara dia nani
daukan ba dukiara wabbi sakan kan tawan bila-
ra pat mani yawannaiska luan ba bilara (90 nani
manka bilara). Miskitu nani ba wark taki lalab
saki kan ba dukiara, stadi tatakra nani ba dukia-
ra uya yabaika plikras pali kan. SEADI nani ma-
nis daukan ba taturbra nani 1979 mankara san-
dinista ribulusanka taim, baba pyuara kau pliki
saki ulbi kan ba sika miskitu nani dukiara pulitik
tanira, apia kaka mitin nani kiamka dukiara ba-
man lika kau ulbi saki kan, lalab wal pawanka
laka dukiara lika ulbras pali kan, Sauri taturbra
nani tila ba wina kum kum baman lika wira ul-
ban lalab tanira pawala dukiara baba nani sika
Noveck baku, McDonald, Vilas an Hale kat. Naba
warkka tilara aiulbrika ba Mary Helms, an Ber-
nard Nietschmann ulbanka piska nani ba kuikan
yabisa kan baba nani ba Sandinista ribulusanka
win takras kainara ulban sakuna miskitu nani ai
warkka wina laibka saki kan dukiara ulbanka nani
kasak sinska laka nani ba manis pali bri ba mita.

Tawan Sirpi nani uplika warkka daukan
ba dukiara rayakasatka nani bara
kankahbi bara main kaiki ba dukiara

Noreen White

Naiwan pyua nani ra upla nani tawan Sirpi bilara
iwi ba apia tasba piska nani kum kum kankabbi
ba dukiara yu banira ba dukiara alsisa. Ba aisan
ba dukiara sip kau kungka ra walaia kaka bba ba
upla b asa apia kaka apu ba tasba baba tasbaya
piska kum kankabbi bara. Natka kum ba sika upla
nani kum kum naba tasbaya ra upla apu ba mitin
nani bila wisa rayaka satka nani bara bat rabil
pali sa wisa sabwaia upla dimi wark daukuia piua-
ra. Wala nani bila wisa baba pliska ra upla nani
bara kaia ba nit sa kan ai warila nani dauki ba
wal rayaka satka nani kir bri ba main kaiki bra
kau aiall taki sa wisa. Naba ulbankara naba sins-
ka wal ulban ba dukiara stadi mauni kaiki sa.

YULNI PARAHNI ULNA

Sau mahni yakna balna Indian balna sauni
salaihni dunin warkni

George Grünberg

Barakna lani parasni yamni ma mahni salaini dunin kidi balna, yalahna lani balna, dawak warkni satni yamnin sau mahni sahyakna Centroamerica yamni kulwi talnin as dadasni nining kawī di sumalna balan lan kalna balna yulni baraknin warkni satni balna yulni, balsa kidi pa balna minikunni yalahwa balna kidi balna yak. Salaini lani yamni dis yulni, pā binina minikna kunni balna palni yak, dawak kabamint warkni kidi tranibil balna sip laihwi yamwas ki. Adika ki ma sauki pasyak ahni muhni balna kawī isiwī aiwa kidi, dawak turuh sahnin pani yamwi pa balna mahni yakat, salaini lani balna isina nuhni palni kidi centroamerica yak daukaina ki yakat salaihni lani kidi isina ki kat barakna lani kidi kai kawa kat muh minikunni balna kidi balsa salt yak dawa yulni, talhna lani dawak minikunni yak yalahna kidi. Adika uwli yakna akat ulwa mulhni kidi laih talwi ritsni balna kidi dawak amput dawak warkni balna kidi kulnin sinsni lani aslah karak kalawak baraknin. Ma mahni dini yulni dawak nining kawī centroamerica yak kidi satni warkni laihwi yamwa balna kidi bik.



Indian sauni sahyakna as kau sau yulni
kulnin bahna balna:
Puerto Cabezas kikika as ki

Dennis Williamson

Adika ulwi yakna akat Puerto Cabezas sauni sahyakna yak sau trabilni yulni mahni kidika laihwi taina ki. Balsa palni kidi sau yulni kidika yulni laihwi talwi dawak pa binina as as trabilni kidika yulni ulna ki. Kaput bik pa balna aslah kalalahna kidika balna ayangnina ulwi yakna ki dawak buas kat alas alas sauni na yulni wawalwa kidika balna, kaput bik ulwi yakna ki ampus prais sauni kulwi dunin kukulwa kidika pa buas kalpakwi. Ulna sutni yak kidika yulni balsa laihwi taina ki.

Wayah Miskituu balna yak waspa
dini pamwi yakwi bakanwa balna kidi:
Tasba Pauni yulni yulwi

Kristopher Kindblad

Adika uiwi yakna adika was kaupak pamwi yakwi bakanwa satni kaupak pa balna yak kalawak barakna lani duwa yulni siglo xx muh asluh buwa yak Tasba Pauni yak kalana dai. Adika yulni yulwi ulna kidi kurih muh asluh minit kau salap kurihni balna yak walwi yakna bangki. Baraknin kuni lani tani walna mahni dis palni ki Miskitu balna yalahna pani balna yak. Apat yulni walwi dakana balna Sandinista Revolusan 1979 kurihni yak, balsa walwi dakana Indian yulni dawak pulitik yulni amput baraknin panl yak, lalah nining yak, di as as walwi daka balna kidi, uk walwi dakanin kidi laih Noveck, McDonald, Vilas dawi Hale. Adika ulyakna akat ulyang kidi walyakna ki Mary Helms dawak Bernard Nietzman ulna pisni as as. Kat witing talwi ribuluan tanit kau uhulna kau na di mahni tuhni tuhni kau laihwi taina ki Miskitu baraknin lani duwa balna kidika.



Sauyak ritsni mahni duwa kidika main
tainin dawak apakwi dunin yulni
niningyak pa binina muhni niningyak
ampat talwa kidika yulni yulwi

Noreen White

Sau main talwa pani balna pasyak dawak yalhnit kau pa binina as as muh yalahwa balna kidika yulni laih yul nuhni ki. Akat ulwi yakna ki yulni parahni kau muh yalahwa kidika dawak adika pani balna yak muh dis kidika. As kidika, Muhi balna adika sauni yak muh dis atnin kidika yamni tatalwa balna kidika yuyulwi ritsni mahni kidika parasni ki diswarang awaskat daukalwak wat dunin kidika, kidika bahang muh pan pas yak kana kat di dauh mahni bik dislawi. Buas kat kukulwi adika sauhni akat sip muh asbik laihwat was ki muh kanin awas, kat buas kat warkni satni as as kidika balsa yamni bik ilp kalahwi ritsni balna apaknin. Kaput bahang adika ulna adika kulnin bu adika yulni laihwi taina ki.